

## MEGÁLLAPODÁS

### az Európai Közösség és Az Indiai Köztársaság kormánya között a légi közlekedés egyes kérdéseiről

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG

egyrésztől, valamint

AZ INDIAI KÖZTÁRSASÁG

másrészről

(a továbbiakban: a felek)

MEGÁLLAPÍTVA, hogy az Európai Közösség számos tagállama és az Indiai Köztársaság között olyan kétoldalú légiközlekedési megállapodások jöttek létre, amelyek a közösségi joggal ellentétes rendelkezéseket tartalmaznak,

MEGÁLLAPÍTVA, hogy az Európai Közösség kizárólagos hatáskörrel rendelkezik számos olyan kérdést illetően, amelyre az Európai Közösség tagállamai és harmadik országok között létrejött kétoldalú légiközlekedési megállapodások kiterjedhetnek,

MEGÁLLAPÍTVA, hogy a közösségi jog szerint a valamely tagállamban székhellyel rendelkező közösségi légi fuvarozóknak joguk van hátrányos megkülönböztetés nélkül hozzáférni az Európai Közösség tagállamai és harmadik országok közötti légi útvonalakhoz,

TEKINTETTEL az Európai Közösség és egyes harmadik országok között létrejött megállapodásokra, amelyek az ilyen harmadik országok állampolgárai számára lehetővé teszik, hogy a közösségi joggal összhangban engedélyezett légi fuvarozó vállalkozásokban tulajdonjogot szerezzenek,

FELISMERVE, hogy az Európai Közösség tagállamai és az Indiai Köztársaság között létrejött kétoldalú légiközlekedési megállapodások rendelkezéseit összhangba kell hozni az Európai Közösség jogszabályaival az Európai Közösség és az Indiai Köztársaság közötti légi közlekedés szilárd jogalapjának létrehozása és folytonosságának fenntartása érdekében,

MEGÁLLAPÍTVA, hogy a közösségi jog értelmében a légi fuvarozók elvben nem köthetnek olyan megállapodásokat, amelyek hatással lehetnek az Európai Közösség tagállamai közötti kereskedelemre, és amelyek célja vagy hatása a verseny akadályozása, korlátozása vagy torzítása,

FELISMERVE, hogy az Európai Közösség tagállamai és az Indiai Köztársaság között létrejött kétoldalú légiközlekedési megállapodások azon rendelkezései, amelyek i. előírják vagy előnyben részesítik az olyan, vállalkozások közötti megállapodásoknak, vállalkozásszövetségi határozatoknak vagy összehangolt magatartásoknak az elfogadását, amelyek akadályozzák, torzítják vagy korlátozzák a légi fuvarozók közötti versenyt a vonatkozó útvonalakon; vagy ii. bármely ilyen megállapodás, határozat vagy összehangolt magatartás hatásait erősítik; vagy iii. a légi fuvarozókra vagy más magánjellegű gazdasági szereplőkre hárítják a felelősséget az olyan intézkedésekért, amelyek megakadályozzák, torzítják vagy korlátozzák a légi fuvarozók közötti versenyt az adott útvonalakon, hozzájárulhatnak ahhoz, hogy a vállalkozásokra vonatkozó versenyszabályok alkalmazása veszítsen hatékonyságából,

FELISMERVE, hogy ha egy tagállam olyan légi fuvarozót jelöl ki, amelynek a biztonsági felügyelet tekintetében a szabályozási ellenőrzését egy másik tagállam gyakorolja és tartja fenn, az Indiai Köztársaságnak a légi fuvarozót kijelölő tagállam és az Indiai Köztársaság között létrejött megállapodásban foglalt biztonsági rendelkezések szerinti jogai az adott másik tagállam tekintetében ugyanúgy érvényesülnek,

MEGÁLLAPÍTVA, hogy az I. mellékletben felsorolt kétoldalú megállapodások azon az alapelven nyugszanak, hogy a megállapodást kötő felek által kijelölt légitársaságoknak tisztességes és egyenlő lehetőségeket kell biztosítani ahhoz, hogy a meghatározott útvonalakon a megállapodásban foglalt szolgáltatásokat nyújthassák,

MEGÁLLAPÍTVA, hogy e megállapodásnak nem célja az Európai Közösség és az Indiai Köztársaság közötti légi forgalom mértékének növelése, a közösségi légi fuvarozók és az Indiai Köztársaság légi fuvarozói közti egyensúly befolyásolása, vagy a meglévő kétoldalú légiközlekedési megállapodások rendelkezéseinek a forgalmi jogok tekintetében történő módosítása,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

### 1. cikk

#### Általános rendelkezések

(1) E megállapodás alkalmazásában „a tagállamok” az Európai Közösség tagállamai.

(2) Az I. mellékletben felsorolt valamennyi megállapodásban az adott megállapodásban szerződő félként szereplő tagállam állampolgáira való hivatkozásokat az Európai Közösség tagállamainak állampolgáira való hivatkozásként kell értelmezni.

(3) Az I. mellékletben felsorolt valamennyi megállapodásban az adott megállapodásban szerződő félként szereplő tagállam légi fuvarozóira vagy légitársaságaira való hivatkozásokat az Európai Közösség bármely tagállama által kijelölt légi fuvarozókra vagy légitársaságokra való hivatkozásként kell értelmezni.

(4) A forgalmi jogok biztosítása továbbra is kétoldalú megállapodások keretében történik.

### 2. cikk

#### Tagállam általi kijelölés

(1) A II. melléklet a) és b) pontjában felsorolt cikkek megfelelő rendelkezései helyébe e cikk (2) és (3) bekezdésének rendelkezései lépnek az érintett tagállam légi fuvarozójának kijelölése, a légi fuvarozó részére az Indiai Köztársaság által megadott engedélyek és jogosítványok, valamint a légi fuvarozó ilyen engedélyeinek vagy jogosítványainak megtagadása, visszavonása, felfüggesztése vagy korlátozása tekintetében.

(2) A tagállam általi kijelölés kézhezvételét követően az Indiai Köztársaság a lehető legrövidebb eljárási időn belül megadja a megfelelő engedélyeket és jogosítványokat, feltéve, hogy:

i. a légi fuvarozót az Európai Közösséget létrehozó szerződés értelmében a kijelölt tagállamban alapították, és az Európai Közösség jogszabályainak megfelelő érvényes működési engedéllyel rendelkezik;

ii. az üzemeltetési engedély kiadásáért felelős tagállam az előírások szerint hatékonyan és folyamatosan ellenőrzi a légi fuvarozót, valamint a kijelölésben egyértelműen meghatározza az illetékes légiközlekedési hatóságot; valamint

iii. a légi fuvarozó tulajdonjoga közvetlenül vagy többségi tulajdon révén a tagállamok és/vagy a tagállamok állampolgárai, vagy a III. mellékletben felsorolt egyéb államok és/vagy azok állampolgárai kezében van, és továbbra is a kezében lesz, továbbá ezen államok és/vagy ezen állampolgárok tényleges ellenőrzése alatt áll.

(3) Az Indiai Köztársaságnak jogában áll a tagállam által kijelölt légi fuvarozó engedélyeit vagy jogosítványait megtagadni, visszavonni, felfüggeszteni vagy korlátozni, amennyiben:

i. a légi fuvarozót az Európai Közösséget létrehozó szerződés értelmében nem a kijelölt tagállamban alapították, vagy az nem rendelkezik az Európai Közösség jogszabályainak megfelelő érvényes működési engedéllyel;

ii. az üzemeltetési engedély kiadásáért felelős tagállam nem ellenőrzi hatékonyan vagy folyamatosan a légi fuvarozót, vagy az illetékes légiközlekedési hatóság a kijelölésben nincs egyértelműen meghatározva;

iii. a légi fuvarozó tulajdona vagy tényleges ellenőrzése – közvetlenül vagy többségi tulajdon révén – nem a tagállamok és/vagy a tagállamok állampolgárai, vagy a III. mellékletben felsorolt egyéb államok és/vagy azok állampolgárai kezében van;

iv. a légi fuvarozó az Indiai Köztársaság és egy másik tagállam között létrejött kétoldalú megállapodás alapján már rendelkezik üzemeltetési engedéllyel, és az e megállapodás szerinti forgalmi jogok olyan útvonalon történő gyakorlása, amely érinti az adott másik tagállam egy pontját, megkerülné a forgalmi jogoknak az adott másik megállapodással bevezetett korlátozásait; vagy

v. a kijelölt légi fuvarozó olyan tagállam által kiállított üzemeltetési engedéllyel rendelkezik, amellyel az Indiai Köztársaság nem kötött kétoldalú légiközlekedési megállapodást, és az a tagállam az Indiai Köztársaságtól megtagadta a közlekedési jogokat.

Az e bekezdés szerinti jogának gyakorlása során az Indiai Köztársaság nem alkalmazhat állampolgárság szerinti megkülönböztetést a közösségi légi fuvarozók között.

## 3. cikk

**Biztonság**

(1) A II. melléklet c) pontjában felsorolt megfelelő cikkek kiegészülnek e cikk (2) bekezdésének rendelkezéseivel.

(2) Ha egy tagállam olyan légi fuvarozót jelöl ki, amelynek szabályozási ellenőrzését egy másik tagállam gyakorolja és tartja fenn, az Indiai Köztársaságnak a légi fuvarozót kijelölő tagállam és az Indiai Köztársaság között létrejött megállapodásban foglalt biztonsági rendelkezések szerinti jogai a biztonsági előírásoknak az adott másik tagállam általi elfogadása, végrehajtása és betartása tekintetében, valamint az adott légi fuvarozó működési engedélye tekintetében ugyanúgy érvényesülnek.

## 4. cikk

**Megfelelés a versenyszabályoknak**

(1) Bármely ellenkező értelmű rendelkezés ellenére az 1. mellékletben felsorolt megállapodások semmilyen mértékben sem i. részesíthetik előnyben olyan, a vállalkozások közötti megállapodások, vállalkozások társulásai által hozott döntések vagy összehangolt magatartás elfogadását, amelyek a versenyt akadályozzák, torzítják vagy korlátozzák; vagy ii. bármely ilyen megállapodás, határozat vagy összehangolt magatartás hatásait erősítik; vagy iii. ruházhatják át a felelősséget egy magánszektorbeli gazdasági szereplőre a versenyt akadályozó, torzító vagy korlátozó intézkedések meghozataláért.

(2) Az I. mellékletben felsorolt megállapodásoknak e cikk (1) bekezdésével összeegyeztethetetlen rendelkezései nem alkalmazhatók.

## 5. cikk

**A megállapodás mellékletei**

E megállapodás mellékletei a megállapodás szerves részét képezik.

## 6. cikk

**Felülvizsgálat vagy módosítás**

A felek kölcsönös megegyezés alapján bármikor felülvizsgálhatják vagy módosíthatják ezt a megállapodást.

## 7. cikk

**Hatálybalépés és ideiglenes alkalmazás**

(1) Ez a megállapodás azon a napon lép hatályba, amelyen a felek írásban értesítették egymást arról, hogy a megállapodás hatálybalépéséhez szükséges saját belső eljárásaiknak eleget tettek.

(2) Az (1) bekezdés alkalmazhatóságát nem érinti, hogy a felek megegyeznek abban, hogy e megállapodást ideiglenesen alkalmazzák az azon napot követő hónap első napjától, amelyen értesítették egymást arról, hogy az ehhez szükséges eljárásoknak eleget tettek.

(3) A tagállamok és az Indiai Köztársaság között létrejött azon megállapodásokat és egyéb szerződéseket, amelyek e megállapodás aláírásának napján még nem léptek hatályba, és amelyeket nem alkalmaznak ideiglenesen, az I. melléklet b) pontja sorolja fel. Ezt a megállapodást alkalmazni kell minden ilyen megállapodásra és szerződésre azok hatálybalépésének vagy ideiglenes alkalmazásának napjától.

## 8. cikk

**A megállapodás felmondása**

(1) Abban az esetben, ha az I. mellékletben felsorolt megállapodások egyike hatályát veszti, e megállapodás minden olyan rendelkezése, amely az I. mellékletben szereplő adott megállapodásra vonatkozik, szintén hatályát veszti.

(2) Abban az esetben, ha az I. mellékletben felsorolt összes megállapodás hatályát veszti, ez a megállapodás is hatályát veszti.

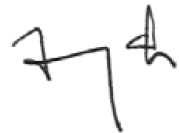
FENTIEK HITELEÜL, az alulírott, erre kellően feljogosított meghatalmazottak aláírták ezt a megállapodást.

Kelt Marseille-ben, a kétezer-nyolcadik év szeptember havának huszonnyolcadik napján, két-két eredeti példányban angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, szlovén és hindi nyelven.

За Европейската общност  
 Por la Comunidad Europea  
 Za Evropské společenství  
 For Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Euroopa Ühenduse nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Per la Comunità europea  
 Eiropas Kopienas vārdā  
 Europos bendrijos vardu  
 Az Európai Közösség részéről  
 Ghall-Komunità Ewropea  
 Voor de Europese Gemeenschap  
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
 Pela Comunidade Europeia  
 Pentru Comunitatea Europeană  
 Za Európske spoločenstvo  
 Za Evropsko skupnost  
 Euroopan yhteisön puolesta  
 För Europeiska gemenskapen  
 यूरोपीय समुदाय की ओर से



За правителството на Република Индия  
 Por el Gobierno de la República de la India  
 Za vládu Indické republiky  
 For regeringen for Republikken Indien  
 Für die Regierung der Republik Indien  
 India Vabariigi valitsuse nimel  
 Για την κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Ινδίας  
 For the Government of the Republic of India  
 Pour le gouvernement de la République de l'Inde  
 Per il governo della Repubblica dell'India  
 Indijas Republikas valdības vārdā  
 Indijos Respublikos Vyriausybės vardu  
 Az Indiai Köztársaság kormánya részéről  
 Ghall-Gvern tar-Repubblika ta' l-Indja  
 Voor de Regering van de Republiek India  
 W imieniu Rządu Republiki Indii  
 Pelo Governo da República da Índia  
 Pentru Guvernul Republicii India  
 Za vládu Indické republiky  
 Za Vlado Republike Indije  
 Intian tasavallan hallituksen puolesta  
 För Republiken Indiens regering  
 भारत गणराज्य की सरकार की ओर से



## I. MELLÉKLET

**Az e megállapodás 1. cikkében említett megállapodások jegyzéke**

- a) Az Indiai Kormány és az Európai Közösség tagállamai között létrejött kétoldalú légitársasági megállapodások – megfelelően módosított vagy kiegészített formájukban –, amelyeket e megállapodás aláírásának napján már megkötöttek, aláírtak és/vagy ideiglenesen alkalmaznak
- az Osztrák Köztársaság szövetségi kormánya és az Indiai Köztársaság kormánya között 1989. október 26-án Újdelhiben létrejött légitársasági megállapodás,
  - a Belga Királyság kormánya és az Indiai Köztársaság kormánya között 1967. április 6-án Újdelhiben létrejött légitársasági megállapodás,
  - a Bolgár Köztársaság kormánya és az Indiai Köztársaság kormánya között 1992. június 16-án Újdelhiben létrejött légitársasági megállapodás,
  - a Ciprusi Köztársaság kormánya és az Indiai Köztársaság kormánya között 2000. december 18-án Nicosiában létrejött légitársasági megállapodás,
  - a Cseh Köztársaság kormánya és az Indiai Köztársaság kormánya között 1997. október 16-án Delhiben létrejött légitársasági megállapodás,
  - a Dán Királyság kormánya és az Indiai Köztársaság kormánya között 1995. december 19-én Újdelhiben létrejött légitársasági megállapodás,
  - a Finn Köztársaság kormánya és az Indiai Köztársaság kormánya között 1995. július 18-án Újdelhiben létrejött légitársasági megállapodás,
  - a Francia Köztársaság kormánya és az Indiai Köztársaság kormánya között 1947. július 16-án Újdelhiben létrejött légitársasági megállapodás,
  - a Német Szövetségi Köztársaság kormánya és az Indiai Köztársaság kormánya között 1963. május 31-én Újdelhiben létrejött légitársasági megállapodás,
  - a Magyar Népköztársaság kormánya és az Indiai Köztársaság kormánya között 1966. február 23-án Újdelhiben létrejött légitársasági megállapodás,
  - Írország kormánya és az Indiai Köztársaság kormánya között 1991. február 20-án Újdelhiben létrejött légitársasági megállapodás,
  - az Olasz Köztársaság kormánya és az Indiai Köztársaság kormánya között 1959. július 16-án Rómában létrejött légitársasági megállapodás,
  - a Lett Köztársaság kormánya és az Indiai Köztársaság kormánya között 1997. október 20-án Újdelhiben létrejött légitársasági megállapodás,
  - a Litván Köztársaság kormánya és az Indiai Köztársaság kormánya között 2001. február 20-án Újdelhiben létrejött légitársasági megállapodás,
  - a Luxemburgi Nagyhercegség kormánya és az Indiai Köztársaság kormánya között 2001. január 8-án Újdelhiben létrejött légitársasági megállapodás,
  - a Máltai Köztársaság kormánya és az Indiai Köztársaság kormánya között 1998. október 5-én Máltán létrejött légitársasági megállapodás,
  - a Hollandia kormánya és az Indiai Köztársaság kormánya között 1951. május 24-én Újdelhiben létrejött légitársasági megállapodás,
  - a Lengyel Népköztársaság kormánya és az Indiai Köztársaság kormánya között 1977. január 25-én Újdelhiben létrejött légitársasági megállapodás,

- a Portugál Köztársaság kormánya és az Indiai Köztársaság kormánya között 1997. február 6-án Újdelhiben létrejött légitársasági megállapodás,
  - Románia kormánya és az Indiai Köztársaság kormánya között 1993. december 4-én Újdelhiben létrejött légitársasági megállapodás,
  - a Szlovák Köztársaság kormánya és az Indiai Köztársaság kormánya között 1996. október 9-én Újdelhiben létrejött, a menetrendszerű légi szolgáltatásokról szóló megállapodás,
  - a Szlovén Köztársaság kormánya és az Indiai Köztársaság kormánya között 2004. február 16-án Újdelhiben létrejött, a menetrendszerű légi szolgáltatásokról szóló megállapodás,
  - Spanyolország kormánya és az Indiai Köztársaság kormánya között 1987. április 10-én Újdelhiben létrejött légi szállítási megállapodás,
  - a Svéd Királyság kormánya és az Indiai Köztársaság kormánya között 1995. december 19-én Újdelhiben létrejött légitársasági megállapodás,
  - az Indiai Köztársaság kormánya és Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságának kormánya között 2005. szeptember 8-án Újdelhiben létrejött légitársasági megállapodás.
- b) Légitársasági megállapodások és egyéb szerződések – megfelelően módosított vagy kiegészített formájukban –, amelyeket az Indiai Köztársaság és az Európai Közösség tagállamai parafáltak vagy aláírtak, és amelyek e megállapodás aláírásának napján még nem léptek hatályba, és amelyeket nem alkalmaznak ideiglenesen
- a Görög Köztársaság kormánya és az Indiai Köztársaság kormánya között 1997. október 23-án Athénban parafált légi szállítási megállapodás.
-

## II. MELLÉKLET

**Az I. mellékletben felsorolt megállapodásokban szereplő és jelen megállapodás 2–3. cikkében említett cikkek jegyzéke**

## a) Tagállam általi kijelölés:

- az India–Ausztria-megállapodás 3. cikke,
- az India–Belgium-megállapodás 3. cikkének (1)–(5) bekezdése,
- az India–Bulgária-megállapodás III. cikke,
- az India–Ciprus-megállapodás 3. cikke,
- az India–Cseh Köztársaság-megállapodás 3. cikke,
- az India–Dánia-megállapodás 3. cikke,
- az India–Finnország-megállapodás 3. cikke,
- az India–Franciaország-megállapodás 2. cikke,
- az India–Németország-megállapodás III. cikke,
- az India–Görögország-megállapodás 3. cikke,
- az India–Magyarország-megállapodás 3. cikke,
- az India–Írország-megállapodás 3. cikke,
- az India–Olaszország-megállapodás IV. cikke,
- az India–Lettország-megállapodás 3. cikke,
- az India–Litvánia-megállapodás 3. cikke,
- az India–Luxemburg-megállapodás 3. cikke,
- az India–Málta-megállapodás 3. cikke,
- az India–Hollandia-megállapodás 2. cikke,
- az India–Lengyelország-megállapodás IV. cikke,
- az India–Portugália-megállapodás 3. cikke,
- az India–Románia-megállapodás 3. cikke,
- az India–Szlovákia-megállapodás 3. cikke,
- az India–Szlovénia-megállapodás 3. cikke,
- az India–Spanyolország-megállapodás II. cikke,
- az India–Svédország-megállapodás 3. cikke,
- az India–Egyesült Királyság-megállapodás 4. cikke.

## b) Az engedélyek vagy jogosítványok megtagadása, visszavonása, felfüggesztése vagy korlátozása:

- az India–Ausztria-megállapodás 4. cikke,
- az India–Belgium-megállapodás 3. cikkének (6) bekezdése,

- az India–Bulgária-megállapodás IV. cikke,
  - az India–Ciprus-megállapodás 4. cikke,
  - az India–Cseh Köztársaság-megállapodás 4. cikke,
  - az India–Dánia-megállapodás 4. cikke,
  - az India–Finnország-megállapodás 4. cikke,
  - az India–Franciaország-megállapodás 9. cikke,
  - az India–Németország-megállapodás IV. cikke,
  - az India–Görögország-megállapodás 4. cikke,
  - az India–Magyarország-megállapodás 4. cikke,
  - az India–Írország-megállapodás 4. cikke,
  - az India–Olaszország-megállapodás 4. cikkének (4)–(6) bekezdése,
  - az India–Lettország-megállapodás 4. cikke,
  - az India–Litvánia-megállapodás 4. cikke,
  - az India–Luxemburg-megállapodás 4. cikke,
  - az India–Málta-megállapodás 4. cikke,
  - az India–Hollandia-megállapodás 8. cikke,
  - az India–Lengyelország-megállapodás V. cikke,
  - az India–Portugália-megállapodás 4. cikke,
  - az India–Románia-megállapodás 4. cikke,
  - az India–Szlovákia-megállapodás 4. cikke,
  - az India–Szlovénia-megállapodás 4. cikke,
  - az India–Spanyolország-megállapodás IV. cikke,
  - az India–Svédország-megállapodás 4. cikke,
  - az India–Egyesült Királyság-megállapodás 5. cikke.
- c) Biztonság:
- az India és Dánia között 2006. november 30-án létrejött, biztonságról szóló cikk,
  - az India–Finnország között 2006. május 18-án létrejött, biztonságról szóló cikk,
  - az India–Görögország-megállapodás C. függeléke,
  - az India–Spanyolország-megállapodás XI. cikke,
  - az India–Svédország között 2006. november 30-án létrejött, biztonságról szóló cikk,
  - az India–Egyesült Királyság-megállapodás 7. cikke.
-



*III. MELLÉKLET***A megállapodás 2. cikkében említett egyéb államok jegyzéke**

- a) Az Izlandi Köztársaság (az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás alapján).
  - b) A Liechtensteini Hercegség (az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás alapján).
  - c) A Norvég Királyság (az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás alapján).
  - d) A Svájci Államszövetség (az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség közötti légiközlekedési megállapodás alapján).
-